

Сомсиков А.И.

Этимология слова «офонареть»

Происхождение слова «офонареть» и связанных с ним выражений – «офигеть», «до лампочки», «до фонаря».

В фильме «Операция «Ы» и другие приключения Шурика» хулиган Федя заявляет: «...а мне *до лампочки!*» В оригинале – «до фонаря!» Что это за фонарь и откуда он взялся? – Из песни «Лили Марлен».

Немецкий оригинал:

Vor der Kaserne,
vor dem großen Tor
stand eine Laterne und steht sie noch davor,
so woll'n wir uns da wieder seh'n,
bei der Laterne wollen wir steh'n
Wie einst Lili Marleen.

Unsere beide Schatten,
sah'n wie einer aus,
daß wir so lieb uns hatten,
das sah man gleich daraus,
und alle Leute soll'n es seh'n,
wenn wir bei der Laterne steh'n
Wie einst Lili Marleen.

Schon rief der Posten,
Sie blasen Zapfenstreich,
das kann drei Tage kosten Kam'rad,
ich komm sogleich,
da sagten wir auf Wiedersehen,
wie gerne wollt ich mit dir geh'n
Mit dir Lili Marleen.

Deine Schritte kennt sie,
Deinen zieren Gang,
alle Abend brennt sie,
doch mich vergaß sie lang,
und sollte mir ein Leids gescheh'n,
wer wird bei der Laterne stehen
Mit dir Lili Marleen?

Aus dem stillen Raume,
aus der Erde Grund,
hebt mich wie im Traume,

dein verliebter Mund,
wenn sich die späten Nebel drehn,
werd' ich bei der Laterne steh'n
Wie einst Lili Marleen.

Русский перевод:

Перед казармой
У больших ворот
Фонарь во мраке светит,
Светит круглый год.
Словно свеча любви горя,
Стояли мы у фонаря
С тобой, Лили Марлен.

Обе наши тени
Слились тогда в одну,
Обнявшись мы застыли
У любви в плену.
Каждый прохожий знал про нас,
Что мы вдвоем в последний раз,
С тобой, Лили Марлен.

Часовой кричит мне:
Труба играет сбор!
Пойдешь на гауптвахту,
Кончай свой разговор!
Друг мой, прощай, auf Wiedersehen.
Ах, как хочу уйти я с ней,
С моей Лили Марлен.

Фонарь во мраке ночи
У ворот горит.
Твои шаги он знает,
А я уже забыт.
Сердце болит в краю чужом -
Вдруг ты с другим под фонарем,
Моя Лили Марлен.

В тесной землянке,
Укрывшись от огня,
О тебе мечтаю,
Милая моя.
Снова наступит тишина,
И к фонарю придет она
Ко мне, Лили Марлен.

В исполнении Натальи Шмидт

<http://petamusic.ru/?string=%CD%E0%F2%E0%EB%FC%FF+%D8%EC%E8%E4%F2> .

Тоска о любви немецкого солдата стоящего на посту у *фонаря*. Мы ему, естественно, не сочувствуем. Поэтому нам его человеческие страдания «до фонаря». Хотя он-то ведь лично не виноват. Не доброволец и не он затевал эту войну. А за неповиновение – смерть. Прямо по Пушкину: «Но человека человек послал к анчару властным взглядом, и тот послушно в путь потек и к утру возвратился с ядом».

А что в это время чувствует другой солдат по ту сторону фронта? – В точности те же самое.

Песня «В землянке».

Автор текста: Сурков В., композитор: Листов К.

Бьётся в тесной печурке огонь,
На поленьях смола, как слеза.
И поёт мне в землянке гармонь
Про улыбку твою и глаза.

Про тебя мне шептали кусты
В белоснежных полях под Москвой,
Я хочу, чтоб услышала ты,
Как тоскует мой голос живой.

Ты сейчас далеко-далеко,
Между нами снега и снега.
До тебя мне дойти нелегко,
А до смерти - четыре шага.

Пой, гармоника, вьюге назло,
Заплутавшее счастье зови.
Мне в холодной землянке тепло
От твоей негасимой любви.

В исполнении В.Трошина <http://muz-color.ru/?s=В.+Трошин> .

Та же тоска по любви в условиях близкой гибели. Оба произведения одинаково гениальные.

Впоследствии из этого возникло слово «офонареть», близкое к «остолбенеть» или в современной компьютерной терминологии «зависнуть». А прежде был еще вариант «офигеть». Со временем сам фонарь подзабылся и возникло производное от него выражение «до лампочки». Конечно, имеется в виду не «лампочка Ильича».